contemporary philosophy of language]. M.: Iazyk russkoi kul'tury.
8. Khramchenko, D. (2014). Angliyskiy delovoi diskurs v razvitii: funktsional'no-sinergeticheskie aspekty [English Business Discourse in Evolution: Functional-Synergetic Aspects]. Tula: L. Tolstoy TGPU.
9. Bargiela-Chiappini, F., Nickerson, C., & Planken B. Business Discourse. Palgrave Macmillan, 2006. P. 3.
10. Boden, D. The business of talk. Organizations in action. London : Polity Press. 1994.
11. Brown, B. J. Introduction to Business [Text] 14: monograph / B.J. Brown, J. E. Clow. – Woodland Hills, CA: McGraw-Hill, 2008.
12. Charles, M. Business negotiations: Interdependence between discourse and the business relationship. English for Specific Purposes. 1996. P. 20.
13. Galperin, I. R. Stylistics [Text]: 3rd ed. / I. R. 15. Galperin. – M.: Higher School, 1981. – P. 312-318.

**УДК 811**
**Д.А. Добродеева**
**Российский университет дружбы народов**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

*В статье рассматриваются особенности и структура нефтегазовой терминологической системы в контексте научно-технической литературы. Автором предложен анализ взглядов исследователей, изучающих основные способы перевода терминов, применяемых именно в данной отрасли. Значительное внимание уделяется трудностям, с которым может столкнуться переводчик в ходе работы над подобными текстами. Автор полагает, что на основе*

*классификации терминов перевод узкоспециальной терминологической лексики может быть значительно облегчен. Данный подход может быть интересен переводчикам в разных отраслях и позволит поддерживать высокое качество и адекватность перевода.*

*Ключевые слова: нефтегазовая промышленность, перевод, транслитерация, транскрипция, семантическая структура, адекватность перевода.*

**D.A. Dobrodeeva**
**Peoples' Friendship University of Russia**

## PECULIARITIES OF OIL AND GAS INDUSTRY TERMS TRANSLATION

*The article discusses the peculiarities and structure of the oil and gas terminology system in the context of scientific and technical literature. The author considers the views of researchers studying ways to translate basic terms used in this particular industry. Considerable attention is given to the difficulties that may face an interpreter working with such texts. The author dwells on the classification of highly specialized terminology translation and based on this approach he reckons that translation of scientific and technical terminological can be greatly facilitated. Admittedly, this approach may be of interest to translators in different industries and will maintain the high quality and the adequacy of the translation.*

*Key words: oil and gas industry, translation, metagraphy, transliteration, semantic structure, adequacy of the translation.*

**Введение**

На сегодняшний день темпы развития международного сотрудничества в различных областях производства постоянно увеличиваются. Все большее количество людей постоянно вовлекается в те или иные формы языкового взаимодействия, получая доступ к мировым накопленным

знаниям и опыту в самых разнообразных производительных сферах. Несмотря на значительно возросшее количество билингвов – людей, владеющих двумя и более языками, приобщение к научно-техническим достижениям ведущих стран по сей день для многих остается затруднительным, и преимущественно из-за отсутствия качественных переводов научно-технической литературы, особенно в узкоспециальных областях, таких как например нефтегазовая промышленность.

Нефтегазовая отрасль является одной из ведущих отраслей промышленного производства во многих странах мира и одной из наиболее динамично развивающихся. Эта сфера, как и любая другая, требует от переводчика не только превосходного владения иностранным языком и знания теории и практики перевода, но и профессионализма, специальных знаний в данной сфере производства. Особую сложность для переводчиков представляет система терминов нефтегазовой отрасли — специфический набор лексических единиц, отражающих специальные явления, предметы, практики и так далее.

В данной статье мы рассмотрим особенности и структуру нефтегазовой терминологической системы в контексте научно-технической литературы, обозначим основные способы перевода терминов, применяемые именно в данной отрасли, и укажем на трудности, с которым может столкнуться переводчик в ходе работы над подобными текстами.

Прежде всего нужно отметить, что литература в нефтегазовой промышленности относится к научно-технической. Это совершенно особый тип текста, значительно отличающийся по своему грамматическому строю, лексическому составу и прагматике от текстов художественных, официально-деловых или публичных. К научно-техническим текстам предъявляются особые

требования, связанные с функционированием и целевой направленностью. Кроме того, сам предмет, тема текста оказывают решающие влияние на его язык и структуру. Здесь важна не только техническая составляющая, но и собственно научная, так как научное мышление диктует определенные способы изложения гипотез, результатов исследований и так далее.

Разумеется, переводчику необходимо учитывать все эти особенности для выполнения качественного перевода текстов в нефтегазовой промышленности. Кроме того, научное и техническое информационное поле постоянно расширяется и усложняется за счет быстрого и всестороннего развития разных отраслей производства, в том числе и нефтегазовой отрасли. Это приводит к быстрой смене терминов, когда одни устаревают, другие входят в употребление, у третьих уточняется/расширяется значение, и так далее. Незнание, или неадекватное владение переводчиком специальной терминологией может приводить к серьезным последствиям, искажая суть текста и влияя на дальнейшие разработки в той или иной области.

Итак, как мы уже отмечали, тексты научно-технического характера имеют ряд стилистических, структурных, грамматических и лексических особенностей, которые представляют трудности для переводчика. В целом научно-технический стиль отличается от других функциональных стилей своей формой существования: преобладает письменная монологическая речь, а стиль характеризуется подчеркнутой логичностью, точностью и доказательностью изложения, а также отвлеченностью и обобщенностью [14, с. 134].

**Обзор литературы**

В лексическом плане научно-технический текст отличается использованием терминов. Существует большое количество определений терминов, но мы будем следовать за

В.Н. Комиссаровым, который под терминам имеет ввиду «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники» [10, с. 110]. Приведем еще ряд определений, в которых, на наш взгляд, исследователи отмечают важные особенности термина как особой лексической единицы. Так, А.А. Реформатский описывает термины как «однозначные слова, лишенные экспрессивности» [15, с. 53]. М. М. Глушко отмечает важное для понимания термина наличие «у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [2, с. 67]. С.В. Гринев-Гриневич [4] в свою очередь сформулировал и описал две важнейшие характеристики термина, такие как «содержательная точность» (имеется ввиду четкое соответствие между обозначаемым и обозначающим, отсутствие омонимии и многозначности) и «специфичность употребления» (термин, в отличие от обще- употребительной лексики, употребляется, как правило, в одной специфической области; однако, сейчас, с развитием междисциплинарности, многие термины стали использоваться сразу в нескольких областях, что с одной стороны облегчает, а с другой – наоборот усложняет работу переводчика).

В лингвистике существует два основных подхода к изучению терминов и терминологических систем – дескриптивный и нормативный. Основным предметом спора между сторонниками двух обозначенных подходов является статичность или динамичность термина как лексической единицы. Нормативный подход, трактующий термин как статичную единицу, поддерживают Д.С. Лотте [13], А.А. Реформатский [15], Т.Л. Канделаки [7]. Для них термин – это совершенно особая единица лексики, грамматическая и семантическая структура которой не совпадает со структурой

слов общелитературного языка. С их точки зрения, термин не является единицей живого, постоянно меняющегося языка, он неизменен и статичен («идеальный термин» с точки зрения лингвистики). Несмотря на спорность такого утверждения, исследователи, придерживающиеся нормативного подхода, описали требования, предъявляемые к термину и раскрывающие его сущность. Слово, претендующее на то, чтобы называться терминов, должно быть «однозначным, точным, систематичным, кратким и не иметь синонимов и антонимов» [15, с.54]. А.А. Реформатский уточняет, что «однозначность термина следует понимать в пределах терминологического поля, т.е. данной терминологии» [15, с. 54].

Г.О. Винокур [1], Б.Н. Головин [3], Р.Ю. Кобрин [8], В.П. Даниленко [5], А.И. Крылов [11], напротив, сформировали дескриптивный подход к термину, поставит под сомнение определение термина как статичного элемента сферы фиксации. Данные исследователи считают термин не особым словом, отличным от общелитературных слов, а всего лишь словом, выполняющим особую функцию. Следовательно, любое слово, согласно этому подходу, может стать термином, а любой термин – может перейти «обратно», и снова стать словом общелитературного языка. В связи с этим становится невозможным предъявление к термину тех требований, которые обозначили сторонники нормативного подхода. С дескриптивной точки зрения термин как лексическая единица может иметь несколько значений, синонимы и антонимы, что в корне противоречит нормативному подходу. Новейшие исследования в данной области склонны придерживаться дескриптивной точки зрения, которую мы полностью разделяем.

Однако, термин все же отличается от общеупотребительного слова: «Получается, таким образом, что в слове-термине на первый план выступает его объектное

значение, субъектное же, оценочное, или вообще снято, или затушевано» [Головин, 3, с. 7]. Исследование, проведенное Б.Н. Головиным [3], был посвящено тем характеристикам, которыми обладает термин в отличие от слова, которое термином не является. Кратко обозначим данные характеристики.

Согласно Б.Н. Головину [3], термин демонстрирует соотнесенность не с отдельным предметом, а с целым понятием; затем, термин обладает потребностью в дефинировании (общеупотребительное слово понятно без определения, дефиниции, тогда как для понимания термина такая дефиниция необходима); далее, термин может формировать индивидуальные понятия, свойственные отдельным ученым и употребляемые исключительно в исследованиях этих ученых (термины могут быть авторскими и общепризнанными); и наконец, значение термина соотносится со значениями других терминов в пределах одной терминологической системы одной конкретной научной, технической или профессиональной области.

При переводе основную трудность у переводчиков вызывают отраслевые, специфические термины, которые употребляются в одной в одной узкоспециальной области науки или производств. К таким терминам относят и термины нефтегазовой промышленности, такие как дросселирование, вертлюг, каптаж, коксовик. Нефтегазовая тематика является одной из наиболее сложных в отношении перевода, так как в большом количестве использует узкоспециальную терминологическую лексику. Кроме того, терминологическая система данной отрасли включает в себя и многочисленные термины, которые используются в разных сферах этого производства, что еще более затрудняет перевод.

В своей диссертации Е.Ш. Думитру [6, с. 15] говорила о том, что ядро данной терминологической системы

составляют по преимуществу термины, входящие в тематическую группу «Бурение скважины. Техника и технология бурения». Периферийную область терминологии составляют другие терминологические подсистемы, которые связаны с отраслями техники, науки и знаний, которые привлекаются в процессе добычи нефти и газа. Такие термины из смежных областей принято называть «привлеченными терминами».

Привлеченными терминами для нефтегазовой промышленности считаются термины из таких отраслей науки и знания, как петрография, математика, вычислительная техника, геология, общее машиностроение, геофизика. В качестве примера привлеченных терминов можно указать stressed state of geological material (напряженное состояние породы), logging-каротаж, pay section (продуктивная толща), free fall core (бросовый аппарат), fishing operation unit (аппарат для ловильных работ).

Термины нефтегазовой промышленности можно разделить на несколько групп вслед за А.Я. Коваленко [9]. Мы использовали термины из отраслевого журнала «Oil&Gas» [15]. Первая группа состоит из простых терминов, состоящих из одного простого (не составного) слова: coker (коксовик), mast (мачтовая вышка), naphtha (нафта), coupling (соединительная муфта). Некоторые термины из этой группы не переводятся, а транслитирируются, например, нафта. Кроме того, некоторые простые термины на русский язык могут переводиться словосочетаниями, как например мачтовая вышка.

Во вторую группу входят так называемые сложные термины, которые могут писаться через дефис, или которые состоят из двух слов — так называемые сложные слова. Здесь в качестве примера можно привести такие термины как down-hole (нисходящая скважина), oilfield (месторождение

нефти), drawwork (буровая лебедка), offshore (шельфовый), hydrotreater (гидроочиститель). На русский язык эта группа терминов может переводиться соответственно сложными словами, словосочетаниями или простыми словами, как например шельфовый.

И, наконец, третья группа включает терминологические словосочетания, которые состоят из нескольких лексических единиц. В.А Судовцев [16] отмечает, что термины-словосочетания, «связанные с помощью предлога или беспредложным способом, могут быть как устойчивыми, так и свободными сочетаниями».

Эту группу возможно разделить на две подгруппы, в зависимости от смысловой связи между компонентами термина. В первой подгруппе такая связь выражена присоединением: marginal fields (месторождения с ограниченными запасами), water intake system (водозащитная система), jet hose (струйная воронка для приготовления бурового раствора). Вторая подгруппа отличается грамматически и синтаксически, так как отношения между компонентами термина обозначаются при помощи предлога, например: heat of liquid (теплосодержание жидкости), reliability of hydraulics (надежность гидравлической системы), capping of well (каптаж скважины).

Также нам кажется важной указать и еще на один способ классификации терминов, предложенный В.М. Лейчиком [12, с. 33, 34]. Для наполнения этой схемы мы снова обратились к журналу «Oil&Gas». Итак, В.М. Лейчик предлагает две классификации терминов, логическую и лингвистическую. В первой группе термины подразделяются по:

1. объекту номинации (сюда входят научные термины, технические и общенаучные термины);
2. логике (сюда относятся термины объектов и процессов, термины признаков и термины величин).

Во второй, лингвистической, группе термины

разделяются на подгруппы по:

1. формальной структуре (здесь мы можем говорить о терминах-аббревиатурах, терминах-словах, терминах-словосочетаниях);
2. языку-источнику (термины могут быть заимствованными из другого языка, или быть образованы средствами своего языка — это так называемые «своеязычные термины»);
3. по части речи (термины могут являться существительными, прилагательными, глаголами и так далее; знание части речи крайне важно для качественного перевода нефтегазовой терминологии).

Кроме того, В.М. Лейчик предлагает классифицировать термины по статистике их употребления: термины могут быть высокочастотными, среднечастотными и низкочастотными. Эта классификация важна для переводчика тем, что позволяет сформировать корпус наиболее употребительных терминов, что значительно облегчает процесс перевода.

**Основные способы перевода**

При переводе текстов по тематике «нефтегазовая промышленность» в задачу переводчика входит не только по возможности полная и точная передача мысли автора, но и стилистическое оформление текста в соответствии с правилами составления и оформления научно-технических текстов на русском языке. Здесь переводчику стоит избегать переноса в русский научный текст черт, характерных для английского научного стиля.

Основными способами перевода терминов являются:

1. *Описательный перевод.* При таком переводе переводчик передает значение слова при помощи развернутого описания – объяснения. Такой перевод крайне не желателен, его следует использовать только в тех случаях, когда русский язык не предлагает

никаких возможностей для более точной передачи того или иного термина. Такой перевод не только значительно увеличивает объема текста-перевода, но и затрудняет его понимание реципиентом. Пример: термин unlocking dart (отсоединяющий наконечник для снятия защитного колпака с устья подводной скважины).

2. *Перевод с использованием родительного падежа*. Этот способ перевода крайне продуктивен и позволяет переводить большое количество терминов-словосочетаний, например bending radius (радиус изгиба).

3. *Транскрипция, или транскрибирование* – передача фонетического строя английского слова русскими буквами. Такой способ используется или для фамилий, названий фирм, или для тех терминов, перевод которых таким образом уже устоялся, например, нафта, как было указано выше.

4. Сходный прием – *транслитерация*, передача буквенного строя иноязычного слова. Транслитерация на современном этапе не применяется к фамилиям и названиям фирм, но используется в передаче терминов. Также как и предыдущий способ, транслитерацию стоит использовать только для тех терминов, перевод которых таким образом уже традиционен, например лазер – laser. Здесь переводчику стоит помнить о существовании так называемых «ложных друзей переводчика» - псевдо-интернациональных слов, ошибка при переводе которых сильно снижает качество перевода.

5. *Калькирование,* которое также называется *дословным переводом*, заключается в воспроизведении внутренней семантической структуры иностранного слова (термина) средствами языка перевода.

Например, turbobit (турбодолото).

6. И последний прием – *предложный перевод,* перевод с использованием разного рода предлогов. Такой вид перевода, равно как и перевод при помощи родительного падежа, является очень продуктивным и позволяет переводить огромное количество терминов (maintenance floor – площадка для обслуживания оборудования).

**Выводы**

Таким образом, мы видим, что сфера нефтегазовой промышленности является одной из наиболее сложных тем для перевода в силу использования большого количества самых разнообразных по структуре и происхождению терминов, которые представляют собой узкоспециальные, или отраслевые термины, которые не встречаются больше ни в какой другой сфере производства. Рассмотренные нами классификации терминов помогают переводчику подходить к переводу терминов осмысленно, уделяя внимания их внешней структуре и внутренне семантической структуре. В распоряжении переводчика имеется ряд приемов, который позволяет адекватно передавать иностранные термины и поддерживать высокое качество перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Винокур Г.О. О некоторых явления словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. М., 1994.
2. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М., 1974.
3. Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания. – М., 1976. – № 3.
4. Гринев-Гриневич, С.В. Терминоведение. М., 2008.

5. Даниленко В.П. Вопросы лингвистической нормативности терминологии // Роль теории в практике развития терминологии и упорядочения литературных языков. Таллин, 1982. С. 63-68.
6. Думитру Е.Ш. Структурно-семантический анализ русской терминологии нефтедобычи [Электронный ресурс]: Дис. канд.фил.наук. М., 2003.
7. Канделаки Т.Л. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970.
8. Кобрин Р.Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система». В кн.: Кобрин Р. Ю, Татаринов В. А. История отечественного терминоведения. М., 2003. Т. 3. С. 35-40.
9. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода с англ. языка на рус. Киев, 2003.
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
11. Крылов А.И. Термин и контекст // Языковые единицы и контекст. Л., 1973Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961.
12. Лейчик В. М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М., 1990.
13. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М., 1961.
14. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М, 1965.
15. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 2001.
16. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку. М., 1989
17. .Oil & Gas Journal. Russia. Режим доступа: [URL: http://ogjrussia.com/]/ Дата обращения: 20.04.2015.

REFERENCES

1. Vinokur, G.O. (1994). O nekotorykh iavleniia

slovoobrazovaniia v russkoi tekhnicheskoi terminologii. [Some features of word formation in Russian technical terminology]. Istoriia otechestvennogo terminovedeniia: klassiki terminovedeniia [Russian history of terminology: the classical school of terminology]. Moscow

2. Glushko, M.M. (1974). Funktsional'nyi stil' obshchestvennogo iazyka i metody ego issledovaniia. [The functional style of public language and methods of its investigation]. Moscow.
3. Golovin, B.N. (1976). Lingvisticheskie terminy i lingvisticheskie idei. [Linguistic terms and linguistic ideas]. Voprosy iazykoznaniia [The linguistic questions]. Moscow, № 3.
4. Grinev-Grinevich, S.V.(2008). Terminovedenie[Terminology].
5. Danilenko, V.P. (1982). Voprosy lingvisticheskoi normativnosti terminologii. [Aspects normativity of linguistic terminology]. Rol' teorii v praktike razvitiia terminologii i uporiadocheniia literaturnykh iazykov [The role of theory in practice and terminology of ordering literary languages], Tallin, 63-68.
6. Dumitru, E.Sh. (2003). Strukturno-semanticheskii analiz russkoi terminologii neftedobychi [Structural and semantic analysis of Russian oil terms]. Electronic resource: the Dissertation of the candidate of philological sciences; Moscow.
7. Kandelaki, T.L. (1970). Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoi terminologii. [Linguistic problems of scientific and technical terminology]. Moscow.
8. Kobrin, R. U. (2003). O poniatiiakh «terminologiia» i «terminologicheskaia sistema»[The concepts of terminology and «terminology system»]: In the book Kobrin,R.U., Tatarinov,V.A. (2003). Istoriia otechestvennogo terminovedeniia[Russian history of terminology]. Moscow. Tom 3, 35-40.

9. Kovalenko, A.I. (2003). Obshchii kurs nauchno-tekhnicheskogo perevoda s angl. iazyka na rus. [The general course of scientific and technical translation from English in Russian language]. Kiev.
10. Komissarov, V.N. (1990). Teoriia perevoda (lingvisticheskie aspekty). [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow.
11. Krylov, A.I. (1973). Termin i kontekst [Term and context] // Iazykovye edinitsy i kontekst [Language units and context].
12. Leichik, V. M. (1990). Lingvisticheskie problemy terminologii i nauchno-tekhnicheskii perevod. [Linguistic problems of terminology and scientific and technical translation]. Moscow.
13. Lotte, D.S. (1961). Osnovy postroeniia nauchno-tekhnicheskoi terminologii. [Fundamentals of scientific and technical terminology]. Moscow
14. Pumpianskii, A.L. (1965. Vvedenie v praktiku perevoda nauchnoi i tekhnicheskoi literatury na angliiskii iazyk. [The introduction of the translation of scientific and technical literature in the English]. Moscow,
15. Reformatskii, A.A. (2001). Vvedenie v iazykovedenie. [Introduction to Linguistics]. Moscow.
16. Sudovtsev, V.A. (1989). Nauchno-tekhnicheskaia informatsiia i perevod. Posobie po angliiskomu iazyku. [Scientific and technical information and translation. Training aid in English]. Moscow.
17. Oil & Gas Journal. Russia. (Access: http://ogjrussia.com/ , Date : 20.04.2015).